

## **ОТЗЫВ**

на автореферат диссертации Абдуллы Валида Латифа «Типы и функции финансовых терминов в современном русском языке (на материале современных российских печатных СМИ) представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык (Москва, 2017)

Диссертационное исследование Абдуллы Валида Латифа ориентировано на два круга **актуальных** для современного языкознания проблем.

В связи с развитием Россией нового уровня торговых отношений на мировом рынке изменился состав экономической терминологии русского языка: появились обозначения понятиям, ранее отсутствующим в соответствующих реалиях (*джобберы, андеррайтеры* – стр.2). Подобные терминологические единицы требуют не просто фиксации, но всестороннего изучения.

Исследование функционирования экономической терминологии в текстах СМИ позволяет изучить лексико-семантические процессы, свойственные конкретным терминам, и увидеть тенденции развития языка на современном этапе.

Одной из привлекательных сторон диссертации является ее прагматическая направленность на выявление «точного функционирования синкетичных терминов в языках иных систем с целью повышения качества подготовки профессиональных переводчиков, создания новых двуязычных (в частности, русско-арабских и арабско-русских) словарей и адекватной профессиональной, образовательной и бытовой коммуникации» (стр.3).

Безусловная **научная новизна** исследования прослеживается в комплексном подходе к анализу экономических терминов, их лексикографическому описанию и изучению переносного значения в речи на основе медиатекстов.

Несомнена также **теоретическая и практическая ценность** осуществленного исследования. Существующие данные по экономической терминологии пополняются новыми сведениями, касающимися функционирования названных терминов в СМИ, а также направленность лексикографического описания на иноязычную аудиторию. Полученные данные могут использоваться и в практике составления терминологических

финансовых словарей, и в практике преподавания русского языка как иностранного, и практике перевода научной литературы.

Отмечая наиболее интересные и продуктивные стороны диссертации, стоит сказать о терминах-синонимах. Традиционно терминологи не приветствуют появление синонимов в терминосистемах – это может привести к разноточению, двусмысленности. Однако в настоящее время, когда в русский язык хлынул мощный поток заимствований, в котором преобладает специальная лексика, явление синонимии в терминологиях закономерно и требует всестороннего исследования.

Весьма эффективным представляется разделение экономической и финансовой терминосистем.

В функционально-стилистическом плане ценно наблюдение относительно функций исследуемых терминов в медиатекстах.

Отмечая высокий научный уровень диссертации Абдуллы Валида Латифа, позволим все же высказать некоторые критические соображения, возникшие по ходу чтения автореферата.

1. Говоря о термине «язык для специальных целей» (далее ЯСЦ), используемого для обозначения функциональной разновидности языка, призванного обеспечить адекватное и эффективное общение специалистов в определенной узкопредметной области профессиональной деятельности» (стр.9), автор не рассматривает в автореферате его составляющие. Это ведет к смешению таких понятий, как термин и профессионализм: «Исходя из понимания терминосистемы как специальной лексики языка и как средства языковой профессиональной, необходимо в то же время рассматривать терминологическую лексику как органическую часть общенародного языка» (стр.9). Такая позиция в свою очередь отражается на неточности трактования метафоричности термина при изучении его функционировании в журналистском тексте. На наш взгляд, правильнее относить примеры «надувание пузырей на рынке», «рубль падает», «курс скачет», «отмывание денег», «бычий рынок», «жирный кот», «валютная змея» и подобные к профессиональной лексике. Образность метафоры в термине обычно утрачивает, как это можно наблюдать в примере «усталость рынка» (стр.18-19).

2. Вызывают сомнение примеры, приведенные для демонстрации «комбинированных» способов словообразования: «префиксально-

суффиксальный (*перестрахование*), префиксально-постфиксальный  
(*рассчитаться*), префиксально-суффиксально-постфиксальный  
(*штрафоваться*)» (стр.15).

Высказанные нами замечания носят частный характер и никоим образом не снижают весьма положительного впечатления от реферируемого диссертационного исследования.

Считаем, что диссертация Абдуллы Валида Латифа «Типы и функции финансовых терминов в современном русском языке (на материале современных российских печатных СМИ)», насколько позволяет об этом судить автореферат, тематически соответствует паспорту специальности 10.02.01 – русский язык, в полной мере отвечает требованиям, установленным в п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» в редакции Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

12.05.17.

Доктор филологических наук  
(10.02.01 – русский язык), доцент,  
профессор кафедры «Журналистика»  
ФГБОУ ВО «Пензенский

государственный университет»

*Серг*

Сердобинцева Елена Николаевна

440026, Пенза, ул. Лермонтова, 37, корп.11  
Педагогический институт им. В.Г.Белинского  
Пензенского государственного университета  
(8-412) 99-81-46  
pzhurnalista@yandex.ru

